

No. 29519

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the broadening of cooperation in the
fields of science and higher educational establishments.
Signed at Bonn on 13 June 1989**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'élargissement de la coopération dans le
domaine de la science et de l'enseignement supérieur.
Signé à Bonn le 13 juin 1989**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING
THE BROADENING OF COOPERATION IN THE FIELDS OF
SCIENCE AND HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the Treaty of 12 August 1970 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics and also by the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cultural Cooperation, of 19 May 1973,²

Giving due regard to the Agreement of 28 September 1970 between the German Society for the Advancement of Scientific Research (*die Deutsche Forschungsgemeinschaft*) at Bonn and the Academy of Sciences of the USSR on scientific cooperation,

Resolved to give effect to the understanding concerning cooperation and exchanges in the fields of science and higher educational establishments which were arrived at during the visit of Dr. Helmut Kohl, the Federal Chancellor, to Moscow in October 1988 and the visit of Mikhail Sergeyevich Gorbachev, General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union and Chairman of the Supreme Soviet of the USSR, to Bonn in June 1989,

Bearing in mind the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning intensified cooperation in the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere, signed on 13 June 1989,³

Desiring to broaden during the period from 1989 to 1991, to their mutual advantage, the previously agreed scope of cooperation in the fields of science and higher educational establishments,

Have agreed as follows:

Article 1

The Alexander von Humboldt Foundation and the Academy of Sciences of the USSR shall promote the exchange of scientists and cooperation between the two Parties in the field of science. To that end, the following measures are envisaged:

1. The Alexander von Humboldt Foundation shall annually award

¹ Came into force on 20 March 1990, i.e., the day after the exchange of the notifications (of 25 October 1989 and 19 March 1990) by which the Parties had notified each other of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 12 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 169.

³ See p. 53 of this volume.

(a) Three to five research prizes to prominent scientists of the Union of Soviet Socialist Republics;

(b) Research grants to scientists from the Union of Soviet Socialist Republics who hold doctoral degrees (maximum age 40 years) for a research sojourn in the Federal Republic of Germany (duration 6 to 24 months).

2. The Academy of Sciences of the USSR

(a) Shall annually accept, at its own expense, scientists from the Federal Republic of Germany who hold doctoral degrees (maximum age 38 years) proposed by the Alexander von Humboldt Foundation for research sojourns (duration 6 to 24 months) at institutes of the Academy of Sciences of the USSR at which scientists who have previously received grants from the Alexander von Humboldt Foundation are working;

(b) Shall endeavour to encourage the work of prominent scientists of the Federal Republic of Germany by awarding scientific decorations.

Article 2

The German Society for the Advancement of Scientific Research and the Academy of Sciences of the USSR have, by agreement, increased the quota for the exchange of scientists from 75 to 120 months per year, with effect from 1 January 1989. They shall continue to endeavour to expand cooperation further by developing new joint research projects and by increasing the number of scientists of each country travelling to the other country to deliver lectures.

The German Society for the Advancement of Scientific Research, on the one hand, and the Academy of Sciences of the USSR and the Ministry of Health of the USSR, on the other hand, shall take steps to increase during the coming years the scale of cooperation and exchanges already attained.

Article 3

The German Academic Exchange Service and the Academy of Sciences of the USSR shall annually carry out the following exchange measures:

1. Sojourns of 10 months at scientific centres and institutes for up to 20 young scientists from each Party who are not more than 35 years of age, with the possibility of extending the sojourn. In addition, a two-month or four-month language course may be provided;

2. The assignment of ten scientists from each Party who hold doctoral degrees, for scientific work at scientific centres and institutes (maximum duration three months);

3. Short-term travel by up to ten scientists from each Party with a view to acquiring information on scientific activity and delivering lectures (maximum duration three weeks).

Article 4

With a view to the implementation of joint economic projects and agreements and of joint scientific and technical projects and agreements, the State Committee of the USSR on Education shall send, and the German Economic Exchange Service shall accept, each year:

1. Sixty doctoral candidates, scientists and teachers from higher educational establishments and advanced-training institutions for a ten-month study sojourn concerned with the fields of administration, foreign economic relations (management, marketing, credit and financial relations, legal and economic relations) and in the field of occupations in the engineering sciences, with four months of prior language training (up to 30 persons in 1989). The participants should not be more than 32 years of age;

2. Forty scientists and teachers from higher educational establishments and advanced-training institutions concerned with the economic and engineering sciences, for advanced training for a period of one to three months (up to 20 persons in 1989);

3. One hundred twenty students from higher educational establishments and advanced-training institutions concerned with the economic and engineering sciences, to undergo a twelve-month course of study, including a two-month language course (up to 60 persons in 1989);

4. One hundred students and doctoral candidates in German studies and the German language to participate in one-month courses at higher educational establishments;

5. Two groups, each consisting of 30 students, doctoral candidates and teachers in economic sciences and foreign economic relations, for study trips lasting two weeks each.

Article 5

The German Economic Exchange Service and the State Committee of the USSR on Education shall annually exchange, on the basis of reciprocity:

1. Two five-member delegations consisting of rectors and senior staff of higher educational establishments, for a period of up to two weeks in each case, for the exchange of experience in the training of staff and for a discussion of the programmes of cooperation;

2. Two senior staff members in the field of higher education, for a period of up to two weeks, for a discussion of the implementation and further development of cooperation.

Article 6

The German Economic Exchange Service shall send, and the State Committee of the USSR on Education shall accept, each year:

1. Three qualified lecturers in German language and literature to work at higher educational establishments;

2. Four teachers, including teachers from the field of the economic sciences, to deliver lectures, the duration of which shall be agreed upon with the accepting higher educational establishment but should not be less than three months;

3. Ten teachers, including teachers from the field of the economic sciences (duration one to three months in each case).

Article 7

(1) The German Economic Exchange Service and the State Committee of the USSR for Education shall promote the establishment and broadening of direct con-

tacts and of cooperation between those higher educational establishments which concern themselves in particular with the training and advanced training of management personnel and specialized personnel in the field of foreign economic activity.

(2) Within the framework of partnerships between higher educational establishments, the partner establishments shall conduct a wide-ranging exchange of scientists, teachers, lecturers and grant recipients and shall also conduct joint research, seminars and symposiums.

Article 8

The Konrad Adenauer Foundation, the Friedrich Ebert Foundation, the Friedrich Naumann Foundation and the Hanns Seidel Foundation, on the one hand, and the research institutes of the Academy of Sciences of the USSR, on the other hand, shall promote the development of relations in the field of the political, economic and social sciences and, to that end, shall exchange scientists annually for a total duration of 500 one-month units for each Party. The specific extent of the exchanges shall be determined by agreement between the above-mentioned foundations and the individual research institutes of the Academy of Sciences of the USSR.

Article 9

(1) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics welcomes the initiative taken by the Government of the Federal Republic of Germany for making available to the library of the Academy of Sciences of the USSR at Leningrad books with a value of 500,000 deutsche mark and for making available to the library of the Moscow Advanced School of the Academy of Foreign Trade a gift of books and library furniture with a total value of 500,000 deutsche mark.

(2) The libraries of the Federal Republic of Germany and of the Academy of Sciences of the USSR shall promote the further development of relations within the framework of the international exchange of books.

Article 10

(1) The exchange provided for in this Agreement shall be carried out in accordance with the conditions set down in the programme of cultural cooperation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics which is in force at the time in question.

(2) Reports on the implementation of this Agreement shall be made regularly to the Mixed Commission established in accordance with article 13 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cultural Cooperation, of 19 May 1973.

Article 11

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

Article 12

(1) This Agreement shall enter into force on the day after the exchange of notes whereby the Parties have notified each other that the domestic prerequisites for entry into force have been met.

(2) This Agreement shall be in force until 31 December 1991.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

No. 29519

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the broadening of cooperation in the
fields of science and higher educational establishments.
Signed at Bonn on 13 June 1989**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'élargissement de la coopération dans le
domaine de la science et de l'enseignement supérieur.
Signé à Bonn le 13 juin 1989**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE BROADENING OF COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the Treaty of 12 August 1970 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics and also by the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cultural Cooperation, of 19 May 1973,²

Giving due regard to the Agreement of 28 September 1970 between the German Society for the Advancement of Scientific Research (*die Deutsche Forschungsgemeinschaft*) at Bonn and the Academy of Sciences of the USSR on scientific cooperation,

Resolved to give effect to the understanding concerning cooperation and exchanges in the fields of science and higher educational establishments which were arrived at during the visit of Dr. Helmut Kohl, the Federal Chancellor, to Moscow in October 1988 and the visit of Mikhail Sergeyevich Gorbachev, General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union and Chairman of the Supreme Soviet of the USSR, to Bonn in June 1989,

Bearing in mind the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning intensified cooperation in the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere, signed on 13 June 1989,³

Desiring to broaden during the period from 1989 to 1991, to their mutual advantage, the previously agreed scope of cooperation in the fields of science and higher educational establishments,

Have agreed as follows:

Article 1

The Alexander von Humboldt Foundation and the Academy of Sciences of the USSR shall promote the exchange of scientists and cooperation between the two Parties in the field of science. To that end, the following measures are envisaged:

1. The Alexander von Humboldt Foundation shall annually award

¹ Came into force on 20 March 1990, i.e., the day after the exchange of the notifications (of 25 October 1989 and 19 March 1990) by which the Parties had notified each other of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 12 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 169.

³ See p. 53 of this volume.

(a) Three to five research prizes to prominent scientists of the Union of Soviet Socialist Republics;

(b) Research grants to scientists from the Union of Soviet Socialist Republics who hold doctoral degrees (maximum age 40 years) for a research sojourn in the Federal Republic of Germany (duration 6 to 24 months).

2. The Academy of Sciences of the USSR

(a) Shall annually accept, at its own expense, scientists from the Federal Republic of Germany who hold doctoral degrees (maximum age 38 years) proposed by the Alexander von Humboldt Foundation for research sojourns (duration 6 to 24 months) at institutes of the Academy of Sciences of the USSR at which scientists who have previously received grants from the Alexander von Humboldt Foundation are working;

(b) Shall endeavour to encourage the work of prominent scientists of the Federal Republic of Germany by awarding scientific decorations.

Article 2

The German Society for the Advancement of Scientific Research and the Academy of Sciences of the USSR have, by agreement, increased the quota for the exchange of scientists from 75 to 120 months per year, with effect from 1 January 1989. They shall continue to endeavour to expand cooperation further by developing new joint research projects and by increasing the number of scientists of each country travelling to the other country to deliver lectures.

The German Society for the Advancement of Scientific Research, on the one hand, and the Academy of Sciences of the USSR and the Ministry of Health of the USSR, on the other hand, shall take steps to increase during the coming years the scale of cooperation and exchanges already attained.

Article 3

The German Academic Exchange Service and the Academy of Sciences of the USSR shall annually carry out the following exchange measures:

1. Sojourns of 10 months at scientific centres and institutes for up to 20 young scientists from each Party who are not more than 35 years of age, with the possibility of extending the sojourn. In addition, a two-month or four-month language course may be provided;

2. The assignment of ten scientists from each Party who hold doctoral degrees, for scientific work at scientific centres and institutes (maximum duration three months);

3. Short-term travel by up to ten scientists from each Party with a view to acquiring information on scientific activity and delivering lectures (maximum duration three weeks).

Article 4

With a view to the implementation of joint economic projects and agreements and of joint scientific and technical projects and agreements, the State Committee of the USSR on Education shall send, and the German Economic Exchange Service shall accept, each year:

1. Sixty doctoral candidates, scientists and teachers from higher educational establishments and advanced-training institutions for a ten-month study sojourn concerned with the fields of administration, foreign economic relations (management, marketing, credit and financial relations, legal and economic relations) and in the field of occupations in the engineering sciences, with four months of prior language training (up to 30 persons in 1989). The participants should not be more than 32 years of age;

2. Forty scientists and teachers from higher educational establishments and advanced-training institutions concerned with the economic and engineering sciences, for advanced training for a period of one to three months (up to 20 persons in 1989);

3. One hundred twenty students from higher educational establishments and advanced-training institutions concerned with the economic and engineering sciences, to undergo a twelve-month course of study, including a two-month language course (up to 60 persons in 1989);

4. One hundred students and doctoral candidates in German studies and the German language to participate in one-month courses at higher educational establishments;

5. Two groups, each consisting of 30 students, doctoral candidates and teachers in economic sciences and foreign economic relations, for study trips lasting two weeks each.

Article 5

The German Economic Exchange Service and the State Committee of the USSR on Education shall annually exchange, on the basis of reciprocity:

1. Two five-member delegations consisting of rectors and senior staff of higher educational establishments, for a period of up to two weeks in each case, for the exchange of experience in the training of staff and for a discussion of the programmes of cooperation;

2. Two senior staff members in the field of higher education, for a period of up to two weeks, for a discussion of the implementation and further development of cooperation.

Article 6

The German Economic Exchange Service shall send, and the State Committee of the USSR on Education shall accept, each year:

1. Three qualified lecturers in German language and literature to work at higher educational establishments;

2. Four teachers, including teachers from the field of the economic sciences, to deliver lectures, the duration of which shall be agreed upon with the accepting higher educational establishment but should not be less than three months;

3. Ten teachers, including teachers from the field of the economic sciences (duration one to three months in each case).

Article 7

(1) The German Economic Exchange Service and the State Committee of the USSR for Education shall promote the establishment and broadening of direct con-

tacts and of cooperation between those higher educational establishments which concern themselves in particular with the training and advanced training of management personnel and specialized personnel in the field of foreign economic activity.

(2) Within the framework of partnerships between higher educational establishments, the partner establishments shall conduct a wide-ranging exchange of scientists, teachers, lecturers and grant recipients and shall also conduct joint research, seminars and symposiums.

Article 8

The Konrad Adenauer Foundation, the Friedrich Ebert Foundation, the Friedrich Naumann Foundation and the Hanns Seidel Foundation, on the one hand, and the research institutes of the Academy of Sciences of the USSR, on the other hand, shall promote the development of relations in the field of the political, economic and social sciences and, to that end, shall exchange scientists annually for a total duration of 500 one-month units for each Party. The specific extent of the exchanges shall be determined by agreement between the above-mentioned foundations and the individual research institutes of the Academy of Sciences of the USSR.

Article 9

(1) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics welcomes the initiative taken by the Government of the Federal Republic of Germany for making available to the library of the Academy of Sciences of the USSR at Leningrad books with a value of 500,000 deutsche mark and for making available to the library of the Moscow Advanced School of the Academy of Foreign Trade a gift of books and library furniture with a total value of 500,000 deutsche mark.

(2) The libraries of the Federal Republic of Germany and of the Academy of Sciences of the USSR shall promote the further development of relations within the framework of the international exchange of books.

Article 10

(1) The exchange provided for in this Agreement shall be carried out in accordance with the conditions set down in the programme of cultural cooperation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics which is in force at the time in question.

(2) Reports on the implementation of this Agreement shall be made regularly to the Mixed Commission established in accordance with article 13 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Cultural Cooperation, of 19 May 1973.

Article 11

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

Article 12

(1) This Agreement shall enter into force on the day after the exchange of notes whereby the Parties have notified each other that the domestic prerequisites for entry into force have been met.

(2) This Agreement shall be in force until 31 December 1991.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

SHEVARDNADZE
